

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Gramatyka kontrastywna francusko-polska (Konwersatorium), PG_00146263						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		francuski W kwestiach dotyczących gramatyki języka polskiego język ten będzie częściej używany.		
Semestr studiów	1		Liczba punktów ECTS		5.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Językoznawstwa Romańskiego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Mirosław Trybisz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Mirosław Trybisz				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Adresy kursu na platformie eNauczanie: Moodle ID: 13058 Gramatyka kontrastywna FR-PL 2025/26 https://mdl.ug.edu.pl/course/view.php?id=13058						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		10.0		85.0	125
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z podstawowymi problemami wynikającymi z różnic pomiędzy językami na różnych poziomach analizy w odniesieniu do języka francuskiego i języka polskiego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_K01] Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	Student ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, również w kontaktach wielokulturowych.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written
	[FRIMU2_U04] Poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku francuskim lub hiszpańskim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa i dydaktyki.	Student poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku francuskim i polskim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu językoznawstwa, w szczególności kontrastywnego.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[FRIMU2_W03] Zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z zakresu językoznawstwa i dydaktyki w języku francuskim lub hiszpańskim.	Student zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z dziedziny językoznawstwa kontrastywnego w języku francuskim i polskim.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W11] Zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych.	Student zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych, także w kontekstach wielokulturowych.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W08] Ma gruntowną znajomość interpretacji tekstu naukowego z zakresu nauk humanistycznych.	Student ma gruntowną znajomość interpretacji tekstu naukowego z zakresu nauk humanistycznych, w szczególności w kontekstach porównawczych.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_U05] Potrafi interpretować tekst literacki i naukowy z dziedziny nauk humanistycznych, umie dokonać trafnej analizy oraz zastosować oryginalne podejście.	Student potrafi interpretować tekst naukowy z dziedziny nauk humanistycznych, umie dokonać trafnej analizy oraz zastosować oryginalne podejście, zwłaszcza w perspektywie kontrastywnej.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
Treści przedmiotu	Różnice językowe i różnice wynikające z różnego opisu języka (tradycja językoznawcza). Różnice na poziomie fonetyczno-fonologicznym, leksykalnym, morfologicznym, składniowym. Wyrażanie różnych typów determinacji w języku hiszpańskim i polskim. Związki frazeologiczne. Analiza językoznawcza tekstów paralelnych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatorycznej; w szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka francuskiego na poziomie minimum B2. Znajomość języka polskiego na poziomie zapewniającym osiągnięcie zakładanych efektów.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	egzamin pisemny - pytania otwarte	51.0%	50.0%
	praca semestralna - analiza tekstów paralelnych	51.0%	50.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu) - wybrane rozdziały : fragmenty tekstów z literatury francuskiej wraz z ich polskimi tłumaczeniami (Hugo, Proust, St. Exupéry, D. van Cauvelaert, itp.) S. Gniadek (1979), Grammaire contrastive franco-polonaise, PWN, Warszawa K. Kwapisz-Osadnik (2007), Podstawowe wiadomości z gramatyki polskiej i francuskiej. Szkic porównawczy. Katowice: Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego - Pozierak-Trybisz, I. (2015) « Didactique de la grammaire contrastive franco-polonaise à base sémantique (projet délaboration des lectures bilingues pour les apprenants du Fle en version papier et électronique) » in : Teoretyczne i praktyczne aspekty nauczania języków obcych. Wyd. Kul, Lublin - Ruquet, M. (1994) Comment dire? Quel temps faut-il? exercices 2, niv. avancé, Clé International, Paris - Morsel, M.-H. (2018) L'Exercisier. 600 exercices B1-B2, éd. Fle PUG, Grenoble
	Uzupełniająca lista lektur	M. Supryn-Klepcarz (2010), Repetytorium gramatyczne z języka francuskiego, PWN, Warszawa - Karolak S. (2001) Od semantyki do gramatyki, SOW, Warszawa - Pozierak-Trybisz, I. (2015) Analyse sémantique des prédicats de communication: Production et interprétation des signes. Emplois de communication non verbale. 256 str. Peter Lang Edition, Frankfurt am Main - Sułkowska, M. (red.) (2019), Frazeologia somatyczna w ćwiczeniach, t.1. Język francuski, wyd. UŚ, Katowice - Sułkowska, M. (2003), Séquences figées. Etudes lexicographique et contrastive. Question d'équivalence, wyd. UŚ, Katowice - Borelli, N. (2015), 150 expressions françaises expliquées et illustrées, ellipses, Paris - Amette, C., Ferrer, P.R. (2016), Księga idiomów czyli: vous avez la parole, Pons, wyd. LektorKlett, Poznań - Rohrer, C., Villard, G., Stanisławska, A. (adaptacja) (2013), Mów jak rodowity Francuz, Pons, wyd. LektorKlett, Poznań - Kochan, B., Zaręba, L. (2015), Idiomy polsko-francuskie, PWN, Warszawa - Stawińska, K. (2004), Słownik idiomów francuskich z ćwiczeniami, Poltext, Warszawa - Szymańska, M. (1995), Mól książkowy czyli "szczur biblioteczny", WSiP, Warszaw
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Praca semestralna dotyczy porównania klas wyrazów i form gramatycznych użytych w tekstach paralelnych w języku polskim i hiszpańskim. Przykładowe pytania na egzaminie: - Qu'est-ce qu'une base d'articulation ? Indiquez 4 différences consonantiques ou vocaliques entre le français y le polonais (avec des exemples). - Indiquez 5 différences qui se réfèrent à la catégorie de genre entre le français y le polonais (avec des exemples). - Indiquez 2 fonctions du datif des substantifs en polonais (avec des traductions en français). - Quelles sont les relations entre les classes de déterminants y pronoms en français y les sous-classes de <i>zaimki</i> en polonais ? - Indiquez 10 différences entre les systèmes verbaux français et polonais (avec des exemples). - Indiquez 3 types de situations où le subjonctif se traduit en polonais par le mode indicatif (avec des exemples).	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.